

Thursday 23 November

Time	Room: L1-104 Patricia Elizabeth Mutton Theatre
15:00	REGISTRATION
16:00-17:00	Conference Opening J. Angelo Berbotto, AUSIT National President
17:00-18:00	Jill Blewett Memorial Lecture Rob Aurbach Chair: J. Angelo Berbotto, AUSIT National President
18:00-18:40	The Multicultural Framework Review and the Sustainability of the T&I Industry Ms Nyadol Nyuon OAM Ms Christine Castley Chair: J. Angelo Berbotto, AUSIT National President
18:40-18:45	Closing remarks J. Angelo Berbotto, AUSIT National President
19:00-21:00	Welcome cocktail The Doncaster Hotel, L2 Function area 268 Anzac Parade, Kensington NSW 2033

Friday 24 November

Time	Room: L1-104 Patricia Elizabeth Mutton Theatre	Room: L1-103 Helen Barry & Michele G. Blum Theatre	Room: L1-105 Galina Sugowdz Theatre	Room: G02 Diane Kell Theatre	Room: G03 Judith Bullerwell Theatre	Room: G04 VU Nhj-Thuy Theatre	Room: G05 Clara Patricia Alfonso Theatre	Room: G06 Annada Gohain Theatre	
8:00	REGISTRATION								
9:00	AUSIT Welcome; Address by the Hon. Steven Kamper, MP NSW Minister for Small Business, Lands & Property; Multiculturalism, Sport Chair: Angelo Berbotto								
9:15-9:55	Keynote address: Tish Bruce (Executive Director Health and Social Policy Branch at the NSW Ministry of Health): Interpreting in healthcare settings Session Chair: Vesna Dragoje (NSW Health Care Interpreter Service & AUSIT)								
THEMES	INTERPRETING IN LAW ENFORCEMENT	PD & RESOURCES	SCHOLARSHIP PROGRAMS	LANGUAGE FOR SPECIALISED TRANSLATIONS	RESEARCH APPROACHES	INTERPRETING IN SCHOOLS	TECHNOLOGY AND T&I		
10:00 - 10:25	T&I in Healthcare Roundtable: Anna Kenny (Educator, NSW Health Care Interpreter Service); Blossom Ah Ket (Health Translations); Roksan Lashin (Certified Specialist Health Interpreter)	ELKANOVICH Special Requirements for Linguists Working in Law Enforcement and Intelligence Settings.	ZHANG Delivering AUSIT PD events - what does it involve?	NAZHA Role of scholarships to respond to community needs	AYRE - Introduction to health literacy for translators: How plain language guidelines can support high quality translation	TOKE Trauma-informed interpreting: perspectives from Karen women of refugee background	BIANCHI Missing in Action: Translators and Interpreters in Victorian School Settings	CORTIS - Game changers: The Rise and Impact of Translators in Australia's Video Game Localisation Landscape	
10:30 - 10:55	Session Chair: Vesna Dragoje (NSW Health Care Interpreter Service & AUSIT)	ZHANG Interpreting English police interviewing questions into Mandarin: An analysis from Mandarin-speaking interviewees' perspective	ZHANG F., Research on the development of a multi-lingual database from Chinese to Vietnamese and Indonesian languages in Taiwan, Republic of China	AMANATIDOU Mitigating the Gaps in Specialised Training for Interpreters	BERBOTTO - Understanding a legal text in order to translate it	BENN/SEALE/BOYLE - Ethical Guidelines for Research among Refugee, Migrants and Refugee-like Backgrounds	RADIEVSKA - Building bridges of support: Fostering Cultural Competence and Ethical Considerations for Interpreting for Ukrainian Refugee Children in Australian Schools	BROUGHTON Adapting Translation Pedagogies to a world of AI	
11:00	MORNING TEA								
THEMES	INDUSTRY SUSTAINABILITY	LEGAL INTERPRETING	HEALTHCARE INTERPRETING	PROFESSIONAL DEVELOPMENT	TRANSLATION: OFFICIAL DOCS	MULTICULTURAL	ACCESSIBILITY & INCLUSION	TECHNOLOGY AND T&I	
11:30-11:55	Roundtable: Sustainability of the T&I industry Ali Mond (Dept. of Home Affairs); Angelo Berbotto (AUSIT); Breda Diamond (Multicultural NSW Language Services); Jill McCabe (Professionals Australia); Mark Painting (NAATI); Rob Aurbach; Kevin Le Roux (Connecting Now) Session Chair: Silvia Martinez (AUSIT NSW)	LIGHTFOOT Aboriginal interpreting in WA justice	CAVUOTO - iMproving Interpreting for Dementia asSessionsTs (MINDSET) – Implementation Launch	KARAKAS Interpreter and Translator training using multimodal learning systems with a focus on self-paced online courses	SKEWES - Best Practices for the Translation of Official and Legal Documents 2024 edition	NGO Best practice in Government multicultural communications	PARMA + Panel - Increasing LGBTIQ+ inclusion and safety in interpreting and translating.	ZHANG Exploring undergraduate translation students' perceptions towards machine translation: A qualitative questionnaire survey	
12:00-12:25		WANG "Asking for clarifications if needed"—But how? Interpreters' clarification-seeking efforts in migration review hearings in Australia		HODGSON Building Bridges and Empowering Community Interpreters by Inspiring Excellence through Professional Development and Skills Enhancements	JANNINK - Ensuring Accuracy, Consistency and Confidentiality in Official Documentation Translation	OJEDA AMADOR Enhancing Multicultural Communications: The Voice Referendum Campaign		RIFFAULT: A CAT tool to serve the translator - a Wordfast workshop	
12:30-13:25	LUNCH								
THEMES	LEGAL INTERPRETING	PROFESSIONAL ETHICS	HEALTHCARE INTERPRETING	NAATI SPECIALIST CERTIFICATIONS	TRANSLATION QUALITY	SPECIALISED TRANSLATION	ACCESSIBILITY & INCLUSION	TECHNOLOGY AND T&I	
13:30-13:55	CUI A Day in the Life of a Court Interpreter	FUKUNO - What is a 'good' translator? Translators' perceptions in community translation	MINCHIN Undertaking outpatient assessment in culturally and linguistically diverse older adults using health care interpreters: A qualitative study of user experience	WONG NAATI Certified Conference Interpreter test and Certified Specialist Interpreter tests	GLASS - Revision – the "truly invisible" step in the translation process	CHEN - Translating food is translating culture: A reception study on English subtitles in a Chinese food documentary	MOUWAD Multilingual conversational voice Artificial Intelligence (AI)	KIM Trialing a corpus-based approach to preparation for courtroom interpreting with student interpreters	
14:00-14:25	STERN Communication between judicial officers and court interpreters: Strategies, practices and implementation of the Recommended Standards	KOZLOWSKI Community interpreting: Building Bridges or Roadblocks?	TAO Interpreting in the Voluntary Assisted Dying Context	MARTINEZ Let's talk about NAATI's specialist credentials	WONG SOON- Pele i 'upu – English to Samoan health translation of COVID-19 related information: One size does not fit all.	THAYIL - The World of Culinary Translation	GUEVARA - An Introduction to Accessibility Services in Media, Arts, and Culture	SAEEDI Bridging the Gap: Human-Technology Alliance in Translation & Interpreting Industry	
14:30 - 14:50	AFTERNOON TEA								
14:55 - 15:25	Keynote address: The Honourable Justice Francois Kunc (Supreme Court NSW): Working with Interpreters in Courts and Tribunals Chair: Angelo Berbotto								
THEMES	LEGAL INTERPRETING	PROFESSIONAL ETHICS	REMOTE INTERPRETING	PROFESSIONAL TEAMS	TRANSLATION	LITERARY TRANSLATION	INDUSTRY SUSTAINABILITY	SUBTITTLING	
15:30		HLAVAC Ethics: re-visiting concepts, functions and formal codes	WANG AUSIT Remote Interpreting Survey	DANGERFIELD Towards a stronger foundation for effective collaborative team interpreting.	SUN - A Comparative Mixed-Methods Case Study of the Revision of English-Chinese Translations on Wikipedia	SALAVERT - Maus in Spanish: An Analysis	McAtamney - Where can you go with half a bridge? A call for action	TIAN Collaborating with technology to create efficient and effective subtitles: Insights from a subtitler in the digital age	
16:00	Roundtable: Interpreting in courts and tribunals The Honourable Justice Francois Kunc; Lying Geng (Certified Specialist Legal Interpreter); Marie Iskander (Solicitor, NSW Legal Aid); Rema Nazha (Associate Director, Multicultural NSW); Cintia Lee (Certified Interpreter)	OZOLINS Interpreting ethics between impartiality and allyship	CHEN T- Video Interpreting in Hospital settings	CVIETICANIN The Vital Role of Interpreters in Collaborative Mental Health Care	MCKENZIE Lessons learned from crisis to meet community needs through translation	LAZARO IGOA - Editing literary translations within periodical publications: Making anthologies unintentionally	CHEN J.- A Mystery Found and An Attempt to Unpack it - on the Understanding of Community Interpreting from the 'Demand' Side and the 'Supply' Side	SAHARI - Subtitling Hollywood films with religious taboo words	
16:30-17:00	Session Chair: Professor Sandra Hale, UNSW	ZHANG - Adopting Ethics of Care in Community Interpreting	HU Dis(trusting) technologies: The impact of video remote interpreting on a Melbourne hospital	PALJOR Bilingual Workforce: Bridging the Gap in Healthcare Communication for Diverse Communities	DRESENS Talking about autism- translation and the social model of disability	ZHAO - Thinking outside the box - gender does not necessarily affect translations about women		ASSIRI - An Investigation into Subtitling Conjunctive Markers from English into Arabic: A Corpus-based Study	
18:30-23:00	Conference Dinner, incl. presentation of Excellence Awards	Sydney Masonic Centre 279 Castlereagh St, Sydney 2000							

Saturday 25 November

Time	Room: L1-104 Patricia Elizabeth Mutton Theatre	Room: L1-103 Helen Barry & Michele G. Blum Theatre	Room: L1-105 Galina Sugowdz Theatre	Room: G02 Diane Kell Theatre	Room: G03 Judith Bullerwell Theatre	Room: G04 Vũ Nhị-Thúy Theatre	Room: G05 Clara Patricia Alfonso Theatre	Room: G06 Annada Gohain Theatre
9:00	AGM REGISTRATION							
9:30-11:00	NATIONAL ANNUAL GENERAL MEETING (AUSIT MEMBERS)							
11:00-11:25	MORNING TEA							
11:30-12:25	<p>Keynote address: Associate Professor Erika Gonzalez: Community Translation Protocols and Translator Tools Chair: Rosario Lázaro Igoa (AUSIT NSW)</p>							
THEMES	TRANSLATION & TECHNOLOGY	INTERPRETING IN LAW ENFORCEMENT	AUSIT ENGAGEMENT	HEALTHCARE INTERPRETING	INTERPRETER SELF-CARE &	BUSINESS SKILLS	FIRST NATIONS LANGUAGES	COURT INTERPRETING
12:30	<p>Roundtable: Translation today- Protocols, tools & technology Associate Professor Mustapha Taibi (Western Sydney University); Alisa Tian, Jia Zhang and Sean Cheng (University of New South Wales). Session Chair: Professor Ludmila Stern (UNSW)</p>	FRASER Transcription and translation of indistinct audio used as evidence in criminal trials: Opening a conversation	BERBOTTO AUSIT Language Divisions - why are they needed?	TAO A Proposed Model of Interpreter-mediated Aphasia Assessment for People from Diverse Language Backgrounds	CREEZE Resilience and Selfcare of Interpreters in the Time of Pandemic	THAYIL Create your own translation portfolio	LIGHTFOOT By community, for community, for good	ZHAO Toward a refined approach to assessing simultaneous interpreting in courts
13:00			DECK - Active engagement in AUSIT committees	KENAWY-Interpreter Engagement in Primary Care	KENNY Continuous Professional Education for Certified Interpreters – A Health Care Case Study	DIAZ HERRERA Improving your social media presence as a translator or interpreter	AHMAT/GIRDLER - Plain English Health Dictionary – Aboriginal Interpreter Service.	YI Interpreting Manner of Speech in Australian Virtual Courts: Voices from Professional Mandarin Interpreters
13:30 -14:25	LUNCH							
THEMES	EMBRACING TECHNOLOGY	TRANSLATION CHECKING AND EDITING	CONNECTED COMMUNITIES	HEALTHCARE INTERPRETING	RESOURCES & DEVELOPMENT	INDUSTRY SUSTAINABILITY	FIRST NATIONS LANGUAGES	COURT INTERPRETING
14:30-14:55	CORTIS Embracing technology: Bringing the Best of Europe to Australia	HAO Why the prejudice against literary post-editing? Performances and reflections of student translators	NEMARICH NAATI Certification System Updates	SALEH MOUSA - Breaking Barriers, Bridging Cultures: Improving Clinical Trial Access and Participation in the Australian Arabic-Speaking Community	DJO Using feedback from our people to design the MNSW Interpreter and Translator Toolkit	POOLE - The Heroin Trial	MOORE New resources for teaching translation in Australian languages	PITA The Court Interpreter's Toolbox
15:00-15:25	LE ROUX Lost in Translation or Found in Innovation? Navigating the AI frontier in community interpreting	DI RICO Best Practices for Checking your Work	DIAMOND Encouraging community participation on Have Your Say, an online community engagement platform	VASIC Interpreters as enablers of equitable access to clinical trials in Australia	MARTINEZ Improving the quality of interpreters in legal settings through regular training	ONGEE - Metaphorical: Murder and Death of NAATI-Certified and Accredited Interpreters and Translators from a New Emerging Language		LEE Real-life implementation of the Recommended National Standards for Working with Interpreters in Courts and Tribunals: challenges, lessons learned and the path forward towards consistency amongst court interpreters
15:30	AFTERNOON TEA							
16:00-17:00	CLOSING PLENARY (Reflections, way forward, conference declaration)							
17:00-17:30	Closing ceremony							